

Curriculum



Nome Name:	MARIALUISA
Cognome Surname:	CAPARRINI

ORCID:	0000-0002-4574-018X
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi di FERRARA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2015
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Tedesco
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Filologia e linguistica germanica
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-GERM-01/A

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<i>PRIN 2022: progetto "The Germanic Reception of Lanfranc's of Milan Chirurgia magna: Critical Edition and Terminological Commentary of the English and German Branches of the Tradition" finanziato dal MIUR. Ruolo: vice P.I. e responsabile unità di ricerca di Ferrara; FIR 2023: progetto "Guerra, pace e sostenibilità nelle lingue, letterature e culture germaniche" finanziato da Università degli Studi di Ferrara. Ruolo: partecipante; FIR 2016: progetto "Die</i>
-----------------------------	---

	<i>Muenstersche Grammatik. Neuedition und Kommentar" finanziato da Università degli Studi di Ferrara. Ruolo: responsabile scientifico; Conseguimento dell'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di I fascia per il settore concorsuale 10/M1 Lingue, Letterature e Culture germaniche in data 15 giugno 2023.</i>
--	--

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Marialuisa Caparrini (2024). The English Translations of Lanfranc of Milan's Surgical Works and Their Intended Audiences. In: (a cura di): C. Benati M. Caparrini, The Vernacular Reception of Lanfranc of Milan's Surgical Works in Late Medieval Europe. p. 106-131, NEWCASTLE UPON TYNE:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-0364-1507-5

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Benati Chiara, Caparrini Marialuisa (2024). Lanfranc of Milan: A Rational Surgeon from Bologna to Paris. In: (a cura di): C. Benati M. Caparrini, The Vernacular Reception of Lanfranc of Milan's Surgical Works in Late Medieval Europe. p. 1-18, NEWCASTLE UPON TYNE:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-0364-1507-5

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Marialuisa Caparrini (2024). Mengen- und Zeitangaben in Kochrezepttexten des Mittelalters. Eine Untersuchung anhand der ältesten spätmittelhochdeutschen und mittelniederdeutschen Kochrezeptsammlungen (Büch von güter spise und Cod. Guelf. Helmst. 1213). In: (a cura di): C. Benati S. Leonardi, Incontri Filologici. Studi in onore di Claudia Händl / Philologische Begegnungen. Festschrift für Claudia Händl. GÖPPINGER ARBEITEN ZUR GERMANISTIK, vol. 794, p. 83-95, GÖPPINGEN:KÜMMERLE VERLAG, ISBN: 9783867580496, ISSN: 0179-1834

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Caparrini Marialuisa (2024). Natural Environment in the Old English Orosius: Ohthere's Travel Accounts in Norway. In: (a cura di): Albrecht Classen, Nature in the Middle Ages and the Early Modern Times: Exploration of a Critical Relationship. FUNDAMENTALS OF MEDIEVAL AND EARLY MODERN CULTUR, vol. 29, p. 135-152, Berlin - Boston:De Gruyter, ISBN: 9783111387239, ISSN: 1864-3396, doi: 10.1515/9783111387635-004

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Chiara Benati, Marialuisa Caparrini (2023). The Germanic Translations of Lanfranc's Surgical Works as Example of Global Circulation of Knowledge. In: (a cura di): A. Classen, Globalism in the Middle Ages and the Early Modern Age. Innovative Approaches and Perspectives. FUNDAMENTALS OF MEDIEVAL AND EARLY MODERN CULTUR, vol. 27, p. 407-444, BERLIN:De Gruyter, ISBN: 9783111189079, ISSN: 1864-3396, doi: 10.1515/9783111190228-012

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Chiara Benati, Marialuisa Caparrini (2022). The German Translations of Lanfranc of Milan's Chirurgia parva: from Latin to Vernacular or from One Vernacular to the Other?. MEDIAEVISTIK, vol. 35, p. 265-286, ISSN: 0934-7453, doi: 10.3726/med.2022.01.10

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Marialuisa Caparrini (2022). I rimedi medici nella versione in inglese medio della Chirurgia magna di Lanfranco da Milano: alcune considerazioni preliminari sui casi di bilinguismo latino-volgare. MEDIOEVO EUROPEO, vol. 6, p. 21-44, ISSN: 2532-6856

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Marialuisa Caparrini (2022). A scuola di tedesco nel tardo Medioevo. Edizione critica di due testi didattici del XV secolo (Ettwas von bûchstaben e Augsburger Fibel - Hannover, Kestner Museum, E(rnst) n. 128). BIBLIOTHECA GERMANICA. STUDI E TESTI, vol. 50, p. 1-134, ALESSANDRIA:Edizioni dell'Orso, ISBN: 978-88-3613-243-0, ISSN: 2240-6530

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	Marialuisa Caparrini (2019). Imparare a leggere nel XV secolo: considerazioni sul lessico tecnico di Ettwas von bûchstaben e della Augsburger Fibel. FILOLOGIA GERMANICA, vol. 11, p. 35-54, ISSN: 2036-8992

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Marialuisa Caparrini (2018). Die "Münstersche Grammatik". Neuedition und Kommentar: mit einer Untersuchung des grammatischen Fachwortschatzes. GÖPPINGER ARBEITEN ZUR GERMANISTIK, vol. 788, GÖPPINGEN:KÜMMERLE VERLAG, ISBN: 978-3-86758-043-4, ISSN: 0179-1834

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

Descrizione Description:	<i>PRIN 2022: progetto "The Germanic Reception of Lanfranc's of Milan Chirurgia magna: Critical Edition and Terminological Commentary of the English and German Branches of the Tradition" finanziato dal MIUR. Ruolo: vice P.I. e responsabile unità di ricerca di Ferrara; FIR 2023: progetto "Guerra, pace e sostenibilità nelle lingue, letterature e culture germaniche" finanziato da Università degli Studi di Ferrara. Ruolo: partecipante; FIR 2016: progetto "Die Muenstersche Grammatik. Neuedition und Kommentar" finanziato da Università degli Studi di Ferrara. Ruolo: responsabile scientifico.</i>
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	<i>Partecipazione a convegni nazionali e internazionali. Organizzazione di convegni nazionali e internazionali.</i>
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Partecipazione al convegno "Miracles and Wonders, Science and Faith in the Pre-Modern Age: The Experience of Transcendence - Reality or Imagination", 22nd International Symposium on Medieval and Early Modern Studies, University of Arizona, 3-4 maggio 2024. Titolo dell'intervento: Where Has God Gone in the Vernacular Renderings of Lanfranc's Chirurgia Magna? (con Chiara Benati - Università degli Studi di Genova).
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Partecipazione al convegno "Educazione e formazione nel medioevo germanico", 50° Convegno annuale dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica, Università degli Studi di Firenze, 7-9 febbraio 2024. Titolo dell'intervento: Un esempio di testo didattico tedesco del XVI secolo: la Leeßkonst di Ortolf Fuchsberger.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Partecipazione al convegno "More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space", 13th ICHLL, Università di Salerno, 27-29 settembre 2023. Titolo dell'intervento: Terminological Variation and Change Across the German Translations of Lanfranc of Milan's Chirurgia parva (con Chiara Benati - Università degli Studi di Genova).
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Partecipazione al convegno "Textual Transformations I: Translating Medieval Texts Today", 58th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, 11-13 maggio 2023. Titolo dell'intervento: The English and German Translations of Lanfranc of Milan's Surgical Works and Their Intended Audiences (con Chiara Benati - Università degli Studi di Genova).
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Partecipazione al convegno "Food and Health in the Middle Ages and Early Modern Times: Textual Evidence from the English and German Traditions" (Panel Discussion), 57th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, 9-14 maggio 2022. Titolo dell'intervento: Diet and Food in the Middle English versions of Lanfranc's Chirurgia Parva and Chirurgia Magna.
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH

ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 19-05-2025

MARIALUISA CAPARRINI

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto